

CORPORA NA E PARA A TRADUÇÃO: MAIS CONHECIMENTO E MELHOR QUALIDADE NA TRADUÇÃO

Profa. Dra. Stella Tagnin (USP)

Esta apresentação abordará os princípios da Linguística de *Corpus* em relação ao fazer tradutório, seja no campo profissional quanto no acadêmico. No campo profissional, salientará a contribuição do recurso a *corpora* para melhorar a qualidade de uma tradução. No campo acadêmico, apresentará as possibilidades de pesquisa ensejadas por diversos tipos de *corpora*, tanto comparáveis quanto paralelos. Para ilustrar, será apresentado o Projeto CoMET, que é composto de três *subcorpora*, dentre os quais dois contemplam a tradução. O CorTec – Corpus Técnico – é um corpus comparável com textos originais em inglês e português de vinte áreas técnicas, tais como Turismo, Futebol, Computação, Culinária, Hipertensão Arterial, Insuficiência Renal, dentre outras. Esse corpus oferece ferramentas que geram listas de palavras, concordâncias e n-gramas. O CorTrad – Corpus de Tradução – é um corpus paralelo com textos originais em inglês e português e respectivas traduções. É subdividido em um *subcorpus* jornalístico, um técnico-científico e um literário. O *subcorpus* jornalístico contém textos da revista Pesquisa FAPESP, originalmente escritos em português e traduzidos para o inglês. O *subcorpus* técnico-científico é formado por um livro de culinária, escrito originalmente em português e traduzido para o inglês. O *subcorpus* literário é constituído de contos australianos e canadenses e duas traduções de *Alice in Wonderland*. O grande diferencial do CorTrad é apresentar várias versões de traduções para o mesmo original, o que permite acompanhar mudanças feitas de uma versão para outra ou comparar traduções realizadas por tradutores distintos. Os textos em português do CorTrad contêm etiquetas morfossintáticas e semânticas para ‘cor’ e ‘roupa’, os em inglês, apenas para ‘cor’. As ferramentas de busca do CorTrad contemplam as especificidades de cada *subcorpus*. Assim, pode-se buscar, por exemplo, resultados por tipo de texto no *subcorpus* jornalístico, por receita no *subcorpus* técnico-científico e por autor ou obra no literário, além de pesquisas por vários aspectos gramaticais e semânticos. Esses *corpora* podem ser usados tanto por professores em suas aulas de tradução, quanto por alunos e tradutores profissionais para buscar soluções para problemas tradutórios.